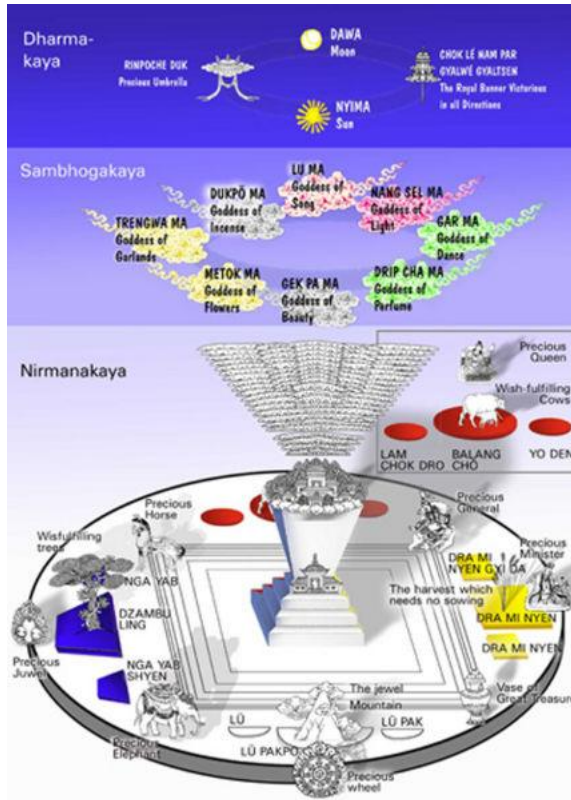




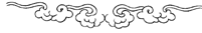
MANDALA OFFERING CÚNG ĐƯỜNG MẠN ĐÀ LA



ENGLISH – VIETNAMESE

MANDALA OFFERING

CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA



Long Mandala Offering – Cúng Mạn Đà La Dài

Zhing kam u war gyi wo / Om vajra Bhumi ah Hum /
wang chen ser gyi sa zhi / Om vajra rekhe ah hum /
chi chag ri khor yug gi kor wäi ü su / rii gyäl po ri rab /
shar lü phag po / lho dzam bu ling /
nub ba lang chö / jang dra mi nyän /
lü dang lü phag / nga yab dang nga yab zhän /
yo dân dang lam chog dro / dra mi nyän dang dra mi nyän gyi da /
Rinpochei riwo / pag sam gyi shing /
dö jöi ba / ma mö pa'i lo tog /
khor lo rin po che / nor bu rin po che /
tsün mo rin po che / lön po rin po che /
lang po rin po che / ta chog rin po che /
mag pön rin po che / ter chen pö'i bum pa /
Geg ma / threng wa ma / lu ma / gar ma / me tog ma /
dug pö ma / nang säi ma / dri chab ma / nyi ma / da wa /
rin po chei dug / chog lä nam par gyäl wäi gyän tshän /
ü su lha dang mii yi päi jor phün sum tshog pa / ma tshang wa me
pa / tsang zhing yi du ong wa / di dag drin chen tsa wa dang gyü par
che päi päi dân la ma dam pa nam dang /

[insert for specific occasions – Câu thêm vào tùy trường hợp]

Thug je dro wäi dön du zhe su söl / zhe ne [kyang] dag sog dro wa
ma gyur nam khäi tha dang nyam päi sem chen tham chä la thug
tse wa chen pö go nä jin gyi lab tu söl

For specific occasion, replace the previous textbox with the insert:

Tùy trường hợp thay câu dưới đây vào ô vuông bên trên

Insert for Guru Yoga practice - khi tu pháp Đạo Sư Du Già

khyä par dü yang / la ma lo zang thub wang dor je chang / chen
pö lha tshog kor dang / chä päi nam la zhing kham ül war gyi wo

Insert to request for teachings -- Để thỉnh pháp

... khyä par dü yang yong dzog tan pai nga dag je tsun [tên Đạo sư]
pal sang poi zhal nga na theg pa chhen po sung cho zab mo zhu wai
yon du zhing kham ul war gyi wo...

For thanksgiving after teachings – Tri ân cuối buổi nghe pháp

... khyä par dü yang yong dzog tan pai nga dag je tsun [tên Đạo Sư]
pal sang poi zhal nga na theg pa chhen po sung cho zab mo leg par
thog pai ka drin tang rag gi yon du zhing kham ul war gyi wo...

Insert for Offering Mandala to Sakyamuni Buddha – Dâng Phật Thích Ca

khyä par dü yang / nyam me shak yai gyal po / lha tsog kor dang
chä pa nam la / zhing kam ul war gyio

PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE

TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

**OM VAJRA BHUMI AH HUM / WANG CHHEN SER GYI SA ZHI OM
VAJRA REKHE AH HUM / CHHI CHAG RI KHOR YUG GI KOR WÄI Ü
SU RII GYÄL PO RI RAB**

OM vajra ground AH HUM, mighty golden ground.

OM vajra fence AH HUM.

Outside it is encircled by the surrounding wall,

OM đất kim cương AH HUNG, Đất thanh tịnh, đất vàng hùng vĩ.

OM thành kim cương AH HUNG. Vòng ngoài núi sắt vây quanh.

**SHAR LÜ PHAG PO / LHO DZAM BU LING
NUB BA LANG CHÖ / JANG DRA MI NYÄN
LÜ DANG LÜ PHAG / NGA YAB DANG NGA YAB ZHÄN
YO DÄN DANG LAM CHHOG DRO / DRA MI NYÄN
DANG DRA MI NYÄN GYI DA**

At the centre is Sumeru, supreme king of mountains. The four continents: East, Videha; South, Jambudvipa; West, Godaniya; North, Uttarakuru. The minor continents: [E] Deha and Videha; [S] Amara and Aparacamara; [W] Satha and Uttaramantrin; [N] Kuru and Kaurava. [E]

Chính giữa là núi Tu Di, vua của các núi. Bốn phía có: Đông Thắng Thần châu, Nam Thiệm Bộ châu, Tây Ngưu Hóa châu, Bắc Câu Lư châu. Hai trung châu là Thân Châu và Thắng Thân Châu, Miêu Ngưu Châu và Thắng Miêu Ngưu Châu, Xiêm Châu và Thượng Nghi Châu, Thắng Biên Châu và Hữu Thắng Biên Châu.

**RIN PO CHHEI RI WO / PAG SAM GYI SHING
DÖ JÖI BA / MA MÖ PÄI LO TOG /**

The precious mountain, [S] the wish-granting tree,
[W] the wish-fulfilling cow, [N] the unploughed harvest.

Núi châu bảo, cây như ý,

trâu như nguyện, vụ mùa không cấy trồng

**KHOR LO RIN PO CHHE / NOR BU RIN PO CHHE
TSÜN MO RIN PO CHHE / LÖN PO RIN PO CHHE
LANG PO RIN PO CHHE / TA CHOG RIN PO CHHE
MAG PÖN RIN PO CHHE / TER CHEN PÖ'I BUM PA**

[On the first level are:] The precious wheel, the precious jewel, the precious queen, the precious minister, the precious elephant, the precious horse, the precious general, and the great treasure vase.

Luân xa quý, châu ngọc quý, hoàng hậu quý, thừa tướng quý, voi quý, ngựa quý, đại tướng quý và bình bảo tích quý.

**GEG MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA
ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL MA / DRI CHHAB MA**

[On the second level, the eight goddesses:] Lady of grace, lady of garlands, lady of song, lady of dance, lady of flowers, lady of incense, lady of lamps, lady of perfume.

Thiên nữ Đệp, Thiên nữ Tràng hoa, Thiên nữ Bài Ca, Thiên nữ Điều múa, Thiên nữ Bông hoa, Thiên nữ Hương đốt, Thiên nữ Đuốc sáng, Thiên nữ Hương thơm.

**NYI MA / DA WA / RIN PO CHHEI DUG
CHHOG LÄ NAM PAR GYÄL WÄI GYÄN TSHÄN**

[On the third level:] The sun and the moon; the precious parasol, and the banner of victory in all quarters.

Mặt trời và mặt trăng; bảo cái tràng phan phát phới khắp mọi phương.

**Ü SU LHA DANG MII YI PÄL JOR PHÜN SUM TSHOG PA / MA
TSHANG WA ME PA / TSANG ZHING YI DU ONG WA / DI DAG DRIN
CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR CHE PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA
NAM DANG**

In the center, the most perfect riches of gods and human beings, with nothing missing, pure and delightful. To my glorious, holy and most kind root and lineage gurus,

Ở giữa là tất cả sản vật quý giá nhất của cõi trời cõi người, không thiếu thức gì, thanh tịnh đẹp để trang nghiêm. Xin cúng dường cảnh Phật này lên các đấng từ hòa diệu thắng, bốn sư, tổ sư truyền thừa

Inserts for Guru Puja –Câu dâng Mạn Đà La trong Đạo Sư Du Già

**...KHYÄ PAR DU YANG / LA MA LO ZANG TUB WANG DOR JE
CHANG CHEN PO LHA TSOG KOR DANG CHÄ PA NAM LA ZHING
KAM UL WAR GYIO**

...in particular to the [great lama Tsong Khapa, Buddha who is King of Sages Vajradhara, and the entire assembly of Deities], I offer these as a Buddha-field.

... và đặc biệt là [đấng vĩ đại Lama Tông Khách Ba, đức Phật, vua của các bậc thánh Kim Cang Trì, cùng chư vị thánh chúng tùy tùng], đệ tử xin kính dâng cảnh Phật này.

**THUG JE DRO WÄI DÖN DU ZHE SU SÖL / ZHE NE [KYANG] DAG
SOG DRO WA MA GYUR NAM KHÄI THA DANG NYAM PÄI SEM
CHEN THAM CHÄ LA. THUG TSE WA CHHEN PÖ GO NÄ JIN GYI LAB
TU SÖL**

Please accept them with compassion for the sake of migrating beings. Having accepted them, please, out of your great compassion, grant your inspiration to me and all migrating mother sentient beings as far as the limits of space

Xin hãy vì chúng sinh mà từ bi tiếp nhận cúng phẩm này. Xin mở tâm đại bi ban sức mạnh gia trì cho con và chúng sinh nhiều sákh không gian vô tận.

Mandala inserts for Shakyamuni Buddha –

Câu dâng Mạn Đà La cho Phật Thích Ca

**...KHYÄ PAR DU YANG / NYAM ME SHAK YAI GYAL PO / LHA TSOG
KOR DANG CHÄ PA NAM LA / ZHING KAM UL WAR GYIO**

... and in particular to [Victor of the Sakyapa Clan and the entire assembly of Deities], I offer these as a Buddha-field.

...và đặc biệt là [đấng Thế Tôn dòng họ Thích cùng chư vị thánh chúng tùy tùng], đệ tử xin kính dâng cảnh Phật này.

Mandala Inserts for Lama Present (Thanksgiving) –

Câu dâng Mạn Đà La Tri Ân

**...KHYÄ PAR DU YANG / YUN GYI GE WAI SHIN YE CHEN PO SHAL
NGA NE TEG PA CHEN PO SUND CHO ZAB MO SHU WAI YUL DU
ZHING KAM UL WAR GYIO**

...To my glorious, holy and most kind root guru, the lineage guru and in particular to the (request suitable for any lama and any occasion), I offer these as a Buddha-field.

...và đặc biệt là [dùng cho mọi hoàn cảnh, với mọi vị đạo sư], đệ tử xin kính dâng cảnh Phật này.

Mandala Inserts for Lama Present (Thanksgiving) –

Câu dâng Mạn Đà La Tri Ân

**...KHYÄ PAR DU YANG / YUN GYI GE WAI SHIN YE CHEN PO SHAL
NGA NE TEG PA CHEN PO SUND CHO ZAB MO SHU WAI YUL DU
ZHING KAM UL WAR GYIO**

... and in particular to the (request suitable for any lama and any occasion), I offer these as a Buddha-field.

...và đặc biệt là [dùng cho mọi hoàn cảnh, với mọi vị đạo sư], đệ tử xin kính dâng cảnh Phật này.

Short Mandala – Cúng Đường Man Đà La Bản Ngắn 7 Tu

**SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WAR GYI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG**

This ground, anointed with perfume, flowers strewn,
Mount Meru, four lands, sun and moon,
Imagined as a Buddha land and offered to you
May all beings enjoy this pure land.

*Con xin hiến cúng Đất này trang nghiêm hương hoa
Cùng núi Tu Di, tứ đại bộ châu, mặt trời và mặt trăng
Quán tưởng thành cõi Phật.
Nguyện chúng sinh yên vui trong cảnh thanh tịnh này*

Optional – Đọc Thêm Nếu Muốn

Request to Turn the Dharma Wheel – Thỉnh Chuyển Pháp Luân

**JE TSUN LA MA DAM PA KHYEN NAM KYI
CHHO KUI KHA LA KHYEN TSEI CHHU DZIN THRIG
JI TAR TSHAM PAI DUL JAI DZIN MA LA
ZAB GYA CHHO KYI CHHAR PA WAB TU SOL**

O holy and venerable Lama,
From the clouds of compassion that form in the skies of your
Dharmakaya wisdom,
Please release a rain of vast and profound Dharma
Precisely in accordance with the needs of those to be trained.

*Kính thỉnh đấng đạo sư tôn kính
Từ những cụm mây sáng từ bi, tụ giữa nền trời của Pháp thân Bát nhã,
Xin thầy cho Phật Pháp quảng thâm thành mưa rơi xuống,
Tắm mát chúng sinh đủ loại căn cơ.*

Lời Nguyện Dành Cho Ba Mục Tiêu Lớn Lao

Xin quay về nương dựa / Đạo sư cùng Tam bảo / Quý hiếm và nhiệm màu. /
Xin hộ niệm giữ gìn / Dòng tâm thức của con. / Xin hộ niệm giữ gìn / Cho con
và chúng sinh / Là xa mọi vọng niệm, / Từ sự về nương tựa / Không đúng
cách nơi thầy, / Cho đến những phân biệt / Đối đãi vi tế nhất / Giữa khái
niệm ngã – tha / Xin hộ niệm giữ gìn / Cho con và chúng sinh / Lập tức thành
tựu hết / Mọi chứng ngộ chân chính, / Từ sự về nương dựa / Thật đúng cách
nơi thầy / Cho đến sự bất nhị / Cửa trí tuệ - phương tiện. / Xin thanh tịnh tất
cả / Mọi chướng ngại trong ngoài (3 lần)

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYA TAYAMI

[I send forth this jeweled mandala to you precious gurus.]

[Kính dâng đạo sư tôn quý mạn đà la ngọc báu này.]

How to construct a mandala with 3 rings

1. Mount Meru
2. La.pog.po
3. Dzam.bu.ling
4. Ba.lug.choe
5. Dra.mi.nyam
6. La
7. La.pog
8. Nga.yab
9. Nga.yab.zham
10. Yoe.den
11. Lam.chog.dro
12. Dra.mi.nyam
13. Dra.mi.nyam.gyi.da
14. Precious mountain
15. Wish-granting tree
16. Wish-fulfilling cow
17. Unploughed harvest
18. Precious wheel
19. Precious jewel
20. Precious queen
21. Precious minister
22. Precious elephant
23. Precious horse
24. Precious general
25. Great treasure vase
26. Goddess of beauty
27. Goddess of garlands
28. Goddess of song
29. Goddess of dance
30. Goddess of flowers
31. Goddess of incense
32. Goddess of light
33. Goddess of perfume



TOP RING



SECOND RING



FIRST RING

34. Sun
35. Moon
36. Precious parasol
37. Banner of victory in all directions
38. In the centre, the most precious possession of gods & humans.

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẨM TÔNG - MIỄN BÁN



hongnhu-archives

www.hongnhu.org